# Ko te Tuhituhi Tuatahi Whānui a Pita

*He Mihi*

1 Nā Pita, he āpōtoro nā Īhu Karaiti,
Ki te hunga whiriwhiri e noho manene ana i Ponoto, i Karatia, i Kaporokia, i Āhia, i Pitinia.
2 He hunga kua oti te whiriwhiri, te pērā anō me tā te Atua Matua i mātau ai i mua, i runga i te whakatapunga a te Wairua, kia ngohengohe, kia tāuhiuhia ki ngā toto o Īhu Karaiti.
Kia whakanuia ki a koutou te aroha noa, me te rangimārie.

*Te Tūmanako Ora*

3 Kia whakapaingia te Atua, te Matua o tō tātou Ariki, o Īhu Karaiti, nāna nei, nā tāna mahi tohu e nui nei, tātou i whānau hou ai ki te tūmanako ora, i a Īhu Karaiti ka ara ake nei i te hunga mate,
4 ki te kāinga kāhore ōna pirau, kāhore ōna poke, e kore anō hoki e memeha, e puritia mai nei i te rangi mō koutou.
5 Mō te hunga e tiakina nei e te kaha o te Atua i runga i te whakapono, kia taea rā anō te whakaoranga kua rite noa ake nei, ā, ka whakakitea mai ā te wā whakamutunga.
6 Nui atu tō koutou koa ki tēnei, ahakoa pōuri mō te wā iti nei, ki te ai he pōuri, i ngā whakamātautauranga maha.
7 Nā, ko te whakamātautauranga o tō koutou whakapono, nui atu tōna pai i tō te kōura e

memeha nei, āe rā, i te mea kua oti te whakamātautau ki te kāpura, ā, ka kitea tōna tukunga iho, he whakamoemiti, he hōnore, he korōria, ā te whakakitenga mai o Īhu Karaiti.
8 Kāhore nei ia e kitea e koutou, heoi, arohaina ana e koutou; ahakoa kāhore koutou e kite
nāianei, heoi, i a koutou ka whakapono nei ki a
ia, nui atu te koa, he koa korōria, e kore e taea te
kōrero;
9 i te mea, ka whiwhi ki te tukunga iho o tō
koutou whakapono, ki te whakaoranga o ō
koutou wairua.
10 Ko taua whakaora, he mea āta rapu he mea
whakataki iho nā ngā poropiti i poropititia ai te
aroha noa, arā tēnei i a koutou nei.
11 I a rātou i rapu ai ko tēhea wā, he wā pēhea
hoki, tā te Wairua o te Karaiti i roto i a rātou i
whakapuaki ai, i a ia e whakaatu ana i mua i
ngā mamae o te Karaiti, i te korōria anō hoki ō
muri iho.
12 I whakakitea mai nei anō ki a rātou, ehara i
te mea mō rātou ake, engari mō tātou, ngā mea i
minitatia rā e rātou, kua kōrerotia nei hoki ki a
koutou nāianei e te hunga i kauwhautia ai te
rongopai ki a koutou, he meatanga nā te Wairua
Tapu i tonoa mai nei i te rangi. Hiahia tonu ngā
anahera ki te mātakitaki ki aua mea.

## *He Karanga ki te Oranga Tapu*

13 Heoi, whītikiria ngā hope o ō koutou
hinengaro, kia mataara, tūmanako atu, ā taea
noatia te mutunga, ki te aroha noa e kawea mai
ki a koutou ā te whakakitenga mai o Īhu Karaiti.

14 Kia rite ki ngā tamariki ngohengohe; kei rite
te āhua ki ngā hiahia taikaha ō mua i a koutou e
kūware ana.
15 Engari kia rite ki te kaikaranga i a koutou,
he tapu hoki ia; kia tapu anō hoki tā koutou
whakahaere katoa;
16 kua tuhituhia nā hoki, “Kia tapu koutou; he
tapu hoki ahau.”

17 Nā, ki te karanga koutou ki te Matua, ko ia
nei hei whakawā mō te mahi a tēnei, a tēnei,
kāhore anō hoki āna whakapai kanohi, e noho i
runga i te mataku i a koutou e noho manene nei.
18 Kia mahara ehara ngā mea pirau, te hiriwa,
te kōura, i te utu mō koutou, i puta mai ai i ā
koutou ritenga tekateka i whakarērea mai e ō
koutou mātua;
19 engari he toto utu nui me te mea nō te reme
kohakore, poke kore, arā nō te Karaiti.
20 I whakaritea nei i mua o te orokohanganga
o te ao, ā, kua whakakitea mai nei i te mutunga
o ngā wā, he whakaaro hoki ki a koutou,
21 kua meinga nei e ia kia whakapono ki te
Atua, nāna nei ia i whakaara ake i te mate, ā,
hoatu ana ki a ia he korōria; kia whai
whakapono ai koutou, kia whai tūmanakotanga
atu ai ki te Atua.

22 Kua horoia nei e koutou ō koutou wairua, i
a koutou kua meinga nei e te Wairua kia
ngohengohe ki te pono, e kore iho ai he
tinihanga o te aroha ki ngā tēina, nā, kia nui te
aroha o tētahi ki tētahi, he aroha-ā-ngākau.
23 He mea whānau hou hoki koutou, ehara i te
mea nō te purapura pirau, engari nō te mea

piraukore, nā te kupu a te Atua, e ora nei, e ū
tonu nei, ake ake.
24 “Rite tonu hoki ki te tarutaru ngā kikokiko
katoa;
ko te korōria katoa anō hoki o te tangata, ānō he
puāwai tarutaru.
E maroke te tarutaru, e ngahoro tōna puāwai;
25 ko te kupu ia a te Ariki, mau tonu ake ake.”
Ko te kupu anō tēnei o te rongopai e kauwhautia
atu nei ki a koutou.

# 2

## *He Kōhatu Ora, he Iwi Tapu*

1 Nā, whakarērea atu ngā mauāhara katoa, ngā
hīanga katoa, ngā tinihanga, ngā hae, me ngā
kupu ngautuarā katoa.
2 Kia rite ki ngā tamariki whānau hou,
hiahiatia atu te waiū kore tinihanga o te kupu,
ko te mea hoki ia e tupu ai koutou ki te ora tonu;
3 ki te mea kua whakamātautau koutou he
tikanga ngāwari tā te Ariki.
4 Ko tō koutou haerenga mai ki a ia ki te kōhatu
ora, i whakakāhoretia nei e ngā tāngata, he mea
whiriwhiri ia nā te Atua, he mea utu nui;
5 ka hangā hoki koutou, ānō he kōhatu ora hei
whare, arā hei mea wairua, hei tohungatanga
tapu, hei tāpae atu i ngā patunga tapu, arā i ngā
mea wairua, he mea e manakohia ana e te Atua i
runga i a Īhu Karaiti.
6 Mō reira, tērā wāhi o te karaipiture:
“Nā, ka whakatakotoria e ahau ki Hiona
te tino kāmaka o te kokonga,
he mea whiriwhiri, he mea utu nui,

ā, ko te tangata e whakapono ana ki a ia
e kore e tukua kia whakamā.”
7 Ki a koutou e whakapono nā he mea utu nui ia;
ki te hunga whakapono kore ia,
“Ko te kāmaka i kapea e ngā kaihanga,
kua meinga tēnei hei upoko mō te kokonga.
8 Hei kāmaka tūtukitanga waewae ia,
hei toka whakahinga.”
Ki te hunga e tūtuki ana ki te kupu, ki te hunga whakapono kore; i whakaritea mai hoki rātou hei pēnei.

9 Ko koutou ia he iwi whiriwhiri, he tohungatanga kīngi, he iwi tapu, he iwi kua riro pū mai mā te Atua; hei whakapuaki i ngā pai o te kaikaranga i a koutou i roto i te pōuri ki tōna mārama whakamīharo.
10 I mua ehara i te iwi, nāianei ia he iwi nā te Atua: kīhai nei i tohungia i mua, nāianei ia ka tohungia.

### *He Pononga nā te Atua*

11 E ōku hoa aroha, ko tāku whakahau atu tēnei, he hunga noho noa, he manene hoki koutou, kia mawehe i ngā hiahia kikokiko e whawhai nei ki te wairua.
12 Kia pai tā koutou whakahaere i roto i ngā tauiwi, mō tā rātou whakapae ki a koutou, he kaimahi koutou i te kino, nā, kia whakakorōria rātou i te Atua ā te rā o te tirohanga mai, ina kite i ā koutou mahi pai.

13 Kia ngohengohe koutou ki ngā tikanga katoa a te tangata, he whakaaro ki te Ariki; ahakoa ki te kīngi, ki te mea nui rawa;

14 ki ngā kāwana rānei, ki te hunga i tonoa mai
e ia hei whiu i ngā kaimahi i te kino, hei
whakamoemiti ia mō te hunga e mahi ana i te
pai.
15 Ko tā te Atua hoki tēnei i pai ai, kia ai ā
koutou mahi pai hei puru mō ngā māngai
kūware o ngā tāngata whakaarokore.
16 He hunga ehara nei i te herehere, otiia e
kore e waiho tō koutou herekoretanga hei hīpoki
mō te mauāhara, engari kia rite ki ngā pononga
a te Atua.
17 Whakahōnoretia ngā tāngata katoa.
Arohaina ngā tēina, ngā tuākana. E wehi ki te
Atua. Whakahōnoretia te kīngi.

### *Te Tauira o te Mamaetanga o Īhu Karaiti*

18 E ngā pononga, kia ngohengohe ki ō koutou
rangatira, kia nui te wehi; he teka ki te hunga
pai, ki te hunga ngāwari anake, ki te hunga
whanokē anō hoki.
19 He mea whai whakapainga hoki tēnei, ki te
mea nā te mahara ki te Atua ka
whakamanawanui ai tētahi ki ngā mea
whakapōuri, i a ia e whakamamaetia hētia ana.
20 He aha hoki te korōria, ki te mea ka
whakamanawanui, i te mea kua hara koutou, ā,
ka motokia? Tēnā ka whakamanawanui, i te
mea ka mahi pai, ā, ka whakamamaetia, he mea
whai whakapainga tēnei ki te Atua.
21 Nō te mea i karangatia koutou ki tēnei, i
whakamamaetia hoki a te Karaiti mō koutou,
waiho iho ana e ia he tauira mō koutou, kia aru
ai koutou i ōna tapuwae.
22 “Kīhai nei ia i mea i te hara,

kāhore anō hoki i kitea te tinihanga i tōna
māngai.”
23 Ka taunutia, kīhai ia i taunu atu; ka
whakamamaetia, kīhai ia i whakatuma; engari, i
tuku i a ia ki te kaiwhakawā tika.
24 Nāna ake i waha ō tātou hara, nā tōna tinana
ake, i runga i te rākau, kia whakatūpāpaku ai
tātou ki te hara, kia ora ai ki te tika. Nā ōna
kārawarawa, i ora ai ō koutou mate.
25 I rite hoki koutou ki te hipi kua kotiti kē; heoi,
kua hoki tēnei koutou ki te Hēpara, ki te Pīhopa,
o ō koutou wairua.

# 3

## *Ngā Wāhine me ngā Tāne*

1 Waihoki e ngā wāhine, kia ngohengohe ki ā
koutou tāne ake; ā, ki te turi ētahi ki te kupu, nā,
i kore i te kupu, ko te whakahaere a ngā wāhine
hei mea e riro mai ai rātou;
2 i a rātou e titiro ana ki te hēkore o tā koutou
whakahaere me te hopohopo.
3 Ko te whakapaipai mō koutou, kauaka hei tō
waho, kauaka hei te makawe i whiria, kauaka
hei te whakapiringa o ngā mea kōura, kauaka
hei te whakakākahuranga o ngā kākahu;
4 engari, hei te tangata ngaro o te ngākau, hei
te kākahu e kore e pirau, arā te wairua māhaki,
te wairua rangimārie, he mea utu nui hoki tēnei i
te aroaro o te Atua.
5 He pēnei hoki i mua tā ngā wāhine tapu
whakapaipai mō rātou, tā te hunga i whakaaro
ki te Atua, ngohengohe tonu rātou ki ā rātou tāne
ake.

6 Me Hera hoki i ngohengohe ki a Āperahama,
ko te ariki hoki tāna ingoa mōna. Nāna hoki
koutou tamariki, i a koutou e mahi pai ana,
kāhore hoki e mataku i tētahi whakapāwera.
7 E ngā tāne hoki, kia rite ki tō te mātauranga
tō koutou noho ki a rātou, whakawhiwhia te
wahine ki te hōnore, ko te mea kaha kore hoki
ia, ka uru tahi nei anō hoki kōrua ki te oranga ka
hōmai noa nei; he mea kei āraia ā kōrua īnoi.

### *He Mamaetanga mō te Mahi Tika*

8 Nā, ko te whakamutunga nei o tāku, kia
kotahi te whakaaro o te katoa, kia kotahi te
ngākau, kia rite te aroha ki tō te tuakana, ki tō te
teina, kia pai te ngākau, kia ngāwari.
9 Kaua e utua he kino ki te kino, he taunu ki te
taunu; engari me manaaki; me te mahara anō
kua karangatia koutou ki tēnei, arā, kia whiwhi
koutou ki te manaaki.
10 Ki te mea hoki:
“Tētahi kia aroha ki te ora,
kia kite i ngā rā pai,
me pēhi e ia tōna arero kei kino,
ōna ngutu hoki kei kōrero tinihanga.
11 Me peka kē i te kino, me mahi i te pai;
ko te rangimārie hei rapunga māna,
hei whāinga atu māna.
12 Nō te mea hoki kei runga i te hunga tika ngā
kanohi o te Ariki,
me ōna taringa kei te tuwhera ki ā rātou īnoi.
E hē mai ana ia te mata o te Ariki
ki te hunga e mahi ana i te kino.”
13 Ko wai hoki hei hōmai i te hē ki a koutou, ki
te aru koutou i te pai?

14 Otiia, ki te mea nā te whakaaro ki te tika i
whakamamaetia ai koutou, ka hari koutou. Aua
rā e mataku i tā rātou whakamataku, kaua e
pāwera;
15 engari, whakatapua a te Karaiti hei Ariki i
roto i ō koutou ngākau. Kia rite tonu hoki te
kupu i a koutou i ngā wā katoa, hei
whakahokinga atu mā koutou ki ngā tāngata
katoa, e ui ana ki a koutou ki te mea e
tūmanakohia atu nei e koutou; kia māhaki anō ia
te ngākau, kia wehi.
16 Kia pai ō koutou hinengaro; mō tā rātou
ngautuarā ki a koutou, e kī nei he kaimahi
koutou i te kino, kia whakamā taua hunga e
whakapae teka nā ki tā koutou whakahaere pai i
roto i a te Karaiti.
17 Ki te mea hoki i a tātou e mahi ana i te pai
ka takoto i te Atua he mamae mō tātou, erangi
tērā i te mamae i a tātou e mahi ana i te kino.
18 Kotahi hoki whakamamaetanga o te Karaiti
mō ngā hara, te tika mō te hunga hē, kia ārahina
ai tātou e ia ki te Atua, i whakamatea ko te
kikokiko, i whakaorangia ia ko te wairua.
19 Ko tōna anō tēnā i tōna haerenga ki te
kauwhau ki ngā wairua i te whare herehere;
20 i turi nei i mua, i te mea e tatari ana te
manawanui o te Atua i ngā rā i a Noa, i te mea e
hangā ana te āka, ko te mea i ora ai ētahi wairua
torutoru nei, arā tokowaru, i roto i te wai.
21 He mea whakarite ki tēnei te mea e
whakaora nei i a koutouināianei, arā te iriiri,
ehara i te whakawāteatanga atu i te poke o te
kikokiko, engari he whakaaetanga ake nā te
hinengaro pai ki te Atua, he meatanga nā te

aranga mai o Īhu Karaiti;
22 kua riro nei ki te rangi, kei te ringa matau
anō ia o te Atua; kei raro hoki i a ia ngā anahera,
ngā rangatiratanga, ngā kaha.

# 4

## *Ngā Oranga kua Whakahoungia*

1 Nā, kua mamae nei o te Karaiti kikokiko mō
tātou, e mau koutou ki ngā mea whawhai, arā ki
taua whakaaro pū rā anō; ko te tangata hoki,
kua mamae te kikokiko kua mutu te hara;
2 mō te wā e toe nei o te noho ki te kikokiko
kia kaua i runga i ngā hiahia o te tangata, engari
i tā te Atua i pai ai.
3 Kāti hoki mā tātou ko te wāhi o tō tātou ora
kua pahemo nei, hei mahinga mā tātou i tā ngā
tauiwi i pai ai, i a tātou i haere i runga i te hiahia
taikaha, i ngā minamina, i te haurangi wāina, i
te kakai, i te inu, i te karakia whakarihariha ki
ngā whakapakoko.
4 He mea hou tēnei ki a rātou, arā tō koutou
kāhore e rere tahi, e tōrere ki taua kino; ā, kōrero
kino iho mō koutou.
5 Me kōrero anō rātou i ā rātou mahi ki a ia, e
noho rite nei ki te whakawā i te hunga ora, i te
hunga mate.
6 Mō konei rā i kauwhautia ai anō te rongopai
ki te hunga kua mate, kia whakahēngia rātou,
arā te kikokiko i runga i tā te tāngata, kia ora ia
rātou, arā te wairua i runga i tā te Atua.

## *He Tuari Pai o ngā Pūmanawa i hōmai a te Atua*

7 Kua tata ia te whakamutunga o ngā mea
katoa; nā, kia whai whakaaro koutou, kia
mataara, kia īnoi.
8 I te tuatahi o ngā mea katoa arohaina pūtia
koutou e koutou anō; he tini hoki ngā hara ka
hīpokina e te aroha.
9 Whakamanuhiritia tētahi e tētahi; kaua e
amuamu.
10 Ko te mea kua riro noa i tētahi, i tētahi,
meatia atu anō e koutou mā tētahi, mā tētahi, kia
rite ki tā ngā tuari pai o ngā hōmaitanga maha a
te Atua.
11 Ki te kōrero tētahi, kia rite tāna ki tā ngā
kupu a te Atua. Ki te minita tētahi, kia rite tāna ki
tō te kaha e hōmai ana e te Atua; kia whai korōria
ai te Atua i ngā mea katoa i roto i a Īhu Karaiti;
kei a ia te korōria me te mana ake ake. Āmine.

## *Ngā Mamae, nō te mea he Karaitiana ia*

12 E ōku hoa aroha, kaua e kīia he hanga hou te
tahunga i roto i a koutou hei whakamātautau i a
koutou; ānō he mea hou tēnei kua pā ki a koutou.
13 Engari, ka uru nei koutou ki ngā mamae o te
Karaiti, kia hari koutou; he mea hoki e hari ai
koutou, whakamanamana rawa, ā te
whakakitenga mai o tōna korōria.
14 Ki te tāwaia koutou mō te ingoa o te Karaiti,
ka hari koutou; nō te mea e tau ana te Wairua o
te korōria, me te Wairua o te Atua ki runga ki a
koutou.
15 Kaua ia tētahi o koutou e whakamamaetia
mō te mahi patu tangata, mō te tāhae, mō te
mahi i te kino, mō te pokanoa ki a ērā meatanga.

16 Ki te whakamamaetia ia tētahi mō te kī he
Karaitiana ia, kaua ia e whakamā; engari he
mea tēnei e whakakorōria ai ia i te Atua.
17 Ko te wā hoki tēnei e tīmata ai te whakawā
ki te whare o te Atua; ki te mea hoki kei a tātou
te tuatahi, he pēhea rā te whakamutunga ki te
hunga e kore e tahuri ki te rongopai o te Atua?
18 Ā,
“Ki te mea ka ora noa te tangata tika, kei hea he
putanga
mō te tangata karakiakore, mō te tangata hara?”
19 Nā, ko te hunga anō kua pai nei te Atua kia
whakamamaetia rātou, me tuku e rātou ō rātou
wairua ki a ia, arā ki te Kaihanga pono, me te
mahi anō ia i te pai.

# 5

*Te Kāhui a te Atua*

1 He whakahau tēnei nāku ki ngā kaumātua i
roto i a koutou, he hoa kaumātua hoki ahau, he
kaiwhakaatu mō ngā mamae o te Karaiti, kua
whiwhi tahi nei hoki ki te korōria e whakakitea
mai i muri.
2 Whāngainga te kāhui a te Atua i roto i a
koutou; kaua e ngākaukore ina tirotiro, engari
kia hihiko; kaua, mō te taonga hē, engari i runga
i te ngākau nui.
3 Kaua anō hoki e whakatupu rangatira ki tā te
Atua wāhi, engari hei tauira koutou ki te kāhui.
4 Ā, kia puta mai te Tino Hēpara, ka whiwhi
koutou ki te karauna korōria e kore e pirau.
5 Me koutou anō hoki, e ngā taitamariki, kia
ngohengohe ki ngā kaumātua. Kia ngohengohe
anō hoki, koutou katoa, tētahi ki tētahi, ko te

ngākau pāpaku anō hei whītiki mō koutou; nō te
mea hoki,
“E pakeke ana te Atua ki te hunga
whakapehapeha,
ka hoatu ia e ia he aroha noa ki te hunga
pāpaku.”
6 Nā, whakapāpaku iho koutou i raro i te
ringaringa kaha o te Atua, kia whakateiteitia ake
ai koutou e ia i te, wā e pai ai.
7 Makā atu ō koutou mānukanuka katoa ki runga
ki a ia; e whakaaro ana hoki ia ki a koutou.
8 Kia mataara, kia matapopore; kei te hāereere
hoki tō koutou hoa whawhai, te rēwera, ānō he
raiona e ngengere ana, e rapu ana i te tangata
hei horomanga māna.
9 Kia ū ki te whakapono, ka tū atu ai ki a ia;
me te mahara anō ka rite aua mamae nei anō i ō
koutou tēina i te ao.
10 Nā, mā te Atua o ngā mahi aroha noa katoa,
i karangatia ai koutou ki tōna korōria
mutungakore i roto i a Karaiti Īhu, ka oti koutou
te whakamamae i tēnei wā iti nei, māna koutou e
mea kia tino rite, māna e whakaū, māna e
whakakaha, māna e whakapūmau.
11 Waiho atu i a ia te korōria me te kaha ake
ake. Āmine.

## *Poroporoaki*

12 Kua tuhituhia atu nei e ahau ētahi kupu
torutoru, hei maunga atu mā Hirawanu; he
teina pono ia nō koutou ki tōku whakaaro. He
whakahau atu tēnei, he whakaatu nāku, ko te
tino aroha noa tēnei o te Atua e tū nei koutou.

13 Tēnei te oha atu nei ki a koutou te hāhi i
Papurōna, i whiriwhiria ngātahitia nei koutou;
me tāku tamaiti anō hoki me Māka.
14 Oha atu tētahi ki tētahi, hei te kihi aroha anō.
Kia tau te rangimārie ki a koutou katoa i roto i
a Karaiti Īhu.

# Paipera Tapu 2012
## Maori: Paipera Tapu 2012 (Bible)

copyright © 2012 Bible Society New Zealand Charitable Trust

Language: Māori

Contributor: Bible Society New Zealand

**ki te Putanga 2012 o te Paipera Tapu**

Ko tēnei putanga o te Paipera Tapu he tautikanga roa tonu o te tānga-pukapuka o ngā Karaipiture Tapu i roto i te reo Māori.

Ko te Kawenata Hou i tā-pukapukatia i te tuatahi i te tau 1837, ā, me te Paipera katoa, te Paipera Tapu, i te tau 1868. Muri mai i te āhua maha tonu o ngā whakahoutanga whakatau wawe, he kōmiti, nā Tā Apirana Ngata i arataki, i whakaoti i te whakaputanga katoa o te tuhinga tuatahi o te paiperatanga hou me te punenga reo Māori. I tā-pukapukatia i te tuatahi i te tau 1952, ā, ka noho tonu hei tuhinga paearu i tēnei wā.

Nā tēnei putanga whakataka anō i whakarewa i te tuhinga whakahou o te Paipera Tapu i te tau 1952. Kua whakareia tōna whakatakotoranga āhua maha tonu mō te kaipānui reo Māori o nāianei: kua whakaurua ngā tohutō hei whakaatu i te roa o te oro; kua tāpiria ngā tohu kōrero, ā, kua āta whakahoutia ngā tohutuhi. Kua whakaurua ngā whiti, ā, kua tāpiria he wāhanga ūpoko. I tā-pukapuka tuatahitia tēnei Kawenata Hou i roto i tēnei whakataka ahurei i Hakihea 2008.

Ko te reo Māori tuhinga paiperatanga he whakamāori hira me te tika hoki o ngā tuhinga taketake te Kawenata Tahito me te Kawenata Hou o Hiperu, Aramaka me Kariki. Ko te tuhinga reo Māori ka taea te kī he kāhua-mō-te-kāhua whakamāori, te tino whai atu ana i te hanga o ngā haurārangi tuhituhinga taketake ki tā te reo Māori e whakaritea ana.

Ka mihi atu Ngā Ringa Hāpai i te Paipera Tapu ki Aotearoa (Bible Society New Zealand) mō ngā āwhina a Te Pīhopitanga o Aotearoa, Te Taura Whiri i te Reo Māori, me ētahi atu, tae atu ki ngā tūao tataukore, nā rātou i oti ai tēnei putanga.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share, redistribute, or adapt this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not use this work for commercial purposes.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are

licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2025-10-16

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 30 Oct 2026 from source files dated 31 Oct 2025
56cec0bc-a86d-5e7b-b716-55114ea0d7ba